

2004

KITION-BAMBOULA

V

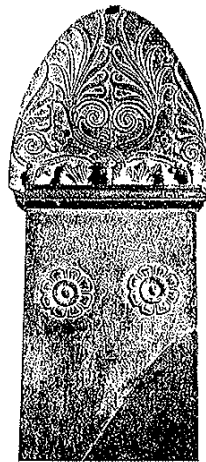
KITION DANS LES TEXTES

Testimonia littéraires et épigraphiques
et *Corpus* des inscriptions

Marguerite YON

avec des contributions de

Maria Giulia AMADASI GUZZO, Florence MALBRAN-LABAT,
Thérèse OZIOL, Maurice SZNYCER



Paris

Éditions Recherche sur les Civilisations

2004

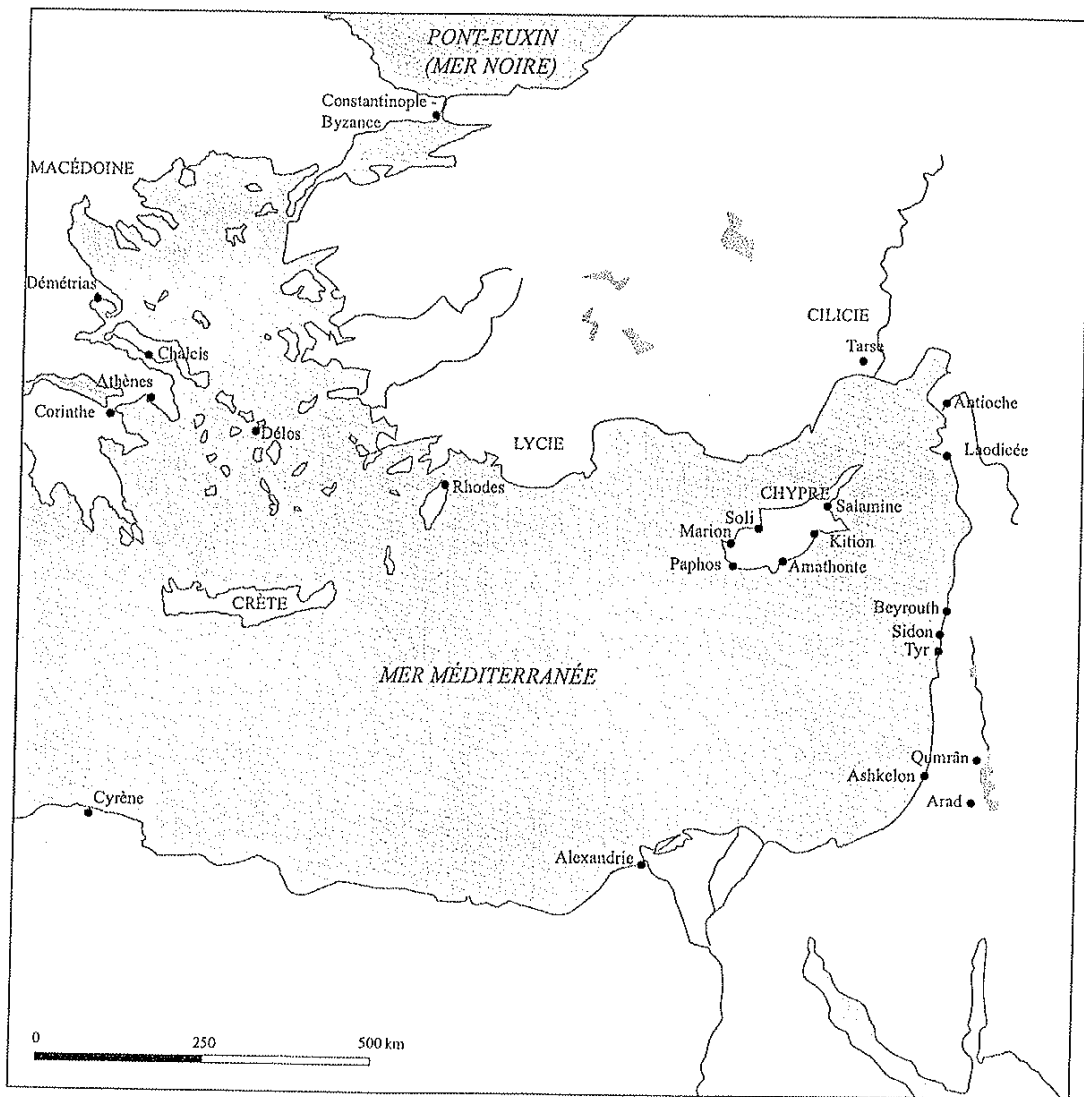
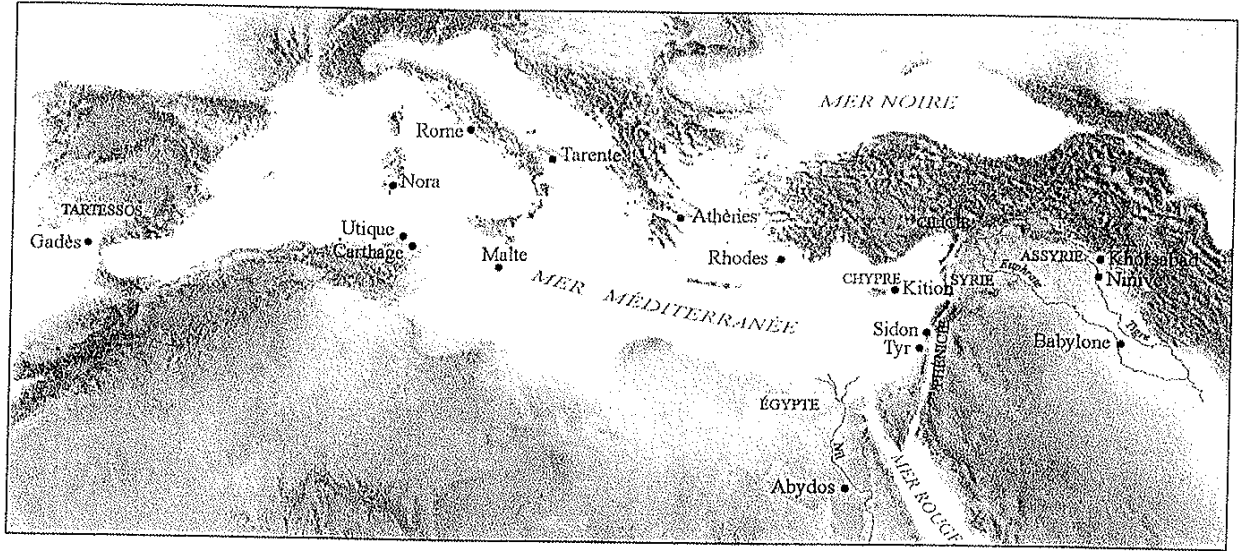


Figure 1. Kition dans le monde antique.

a. La Méditerranée et le Proche-Orient.

b. La Méditerranée orientale.

SECTION 4

INSCRIPTION ASSYRIENNE
(N° 4001)

par Florence MALBRAN-LABAT

4001. (Berlin, VA 968). (Fig. 43)

Stèle de Sargon II.

707 av. J.-C.

Stèle à fronton cintré en basalte, trouvée à Kition-Larnaca, site de Bamboula, en 1844. La face antérieure porte en relief une représentation du roi assyrien Sargon II (721-705 av. J.-C.), marchant vers la droite. Le roi est dans son costume officiel, longue robe à franges, décorée en bas d'un galon de rosettes inscrites dans des carrés d'où tombent des perles nouées en cordons. Le monarque est coiffé d'un bonnet conique à trois bandes ; il tient le sceptre dans sa main gauche et, de la droite, lève un cornet à libation vers les images symboliques divines : couronne à cornes (Aššur), croissant (Sin), disque solaire (Šamaš), foudre (Adad), bêche pointue (Marduk), stylet (Nabu), étoile (Ištar), auxquels s'ajoutent sept cercles (Sibitti). Une longue inscription cunéiforme en assyrien (167 lignes) commence sur la face antérieure, et se poursuit sur le côté droit puis sur le côté gauche. H. 2,09 ; larg. 68 ; ép. 32 à 33 cm (selon Börger-Klähn).

L'original est au musée de Berlin ; un moulage est exposé au musée de Larnaca.

Publ. Premières mentions de la stèle : Ross, 1846, p. 69-70, pl. I ; cf. *Magasin Pittoresque* 1847, p. 328 ; Mas-Latrie, 1850, p. 112 (avec référence à sa lettre de 1846). Cf. Gadd, 1936, p. 214 ; Hill, 1949, p. 104, pl. IV ; Börger-Klähn, 1982, t. 4, p. 202-203, n° 175. Sur les circonstances de la découverte à Larnaca : Yon, 1995.

Lecture et interprétation : Messerschmidt, Ungnad, 1907, n° 71 ; Genge 1965 ; cf. Rawlinson, *Atheneum* 1850, p. 235, n° 1166 ; Schrader, 1881 ; Winckler, 1889, I, p. 174 sq, II, pl. 46-47 ; Malbran-Labat, 1995.

Face ¹	1	<p>ḏaš-šur en gal-ú [man? ...] ḏi-gi-gi u ḏa-nun-na a-lid gim-ri [a-b!? dingir?].meš en kur.kur ḏ30 lugal? [ub.meš? ...] [e-ti] an-e ù ki-tim mu-h[i-it] ṣa-[al-pat] na-ki-ru</p>
	5	<p>tar-iṣ [... eš.bar-e ki-tim ...]-ki-ru ḏutu [di.kuṣ? gal-ú? ša? an-e? dingir-u?] [ga]-aš-ru mu-h[i-i-tu]ṣá? ṣa-al-pat? lem-ni ù [... a-a-bi mu-še-eb-ru še]-ni ḏiškur nun gal [ur-šá-nu gú-gal]-lu</p>
	10	<p>ra-hi-iṣ kib-[rat] [... mu-sa-an-bi]-i' ta-[ma-a]-[ti] ḏamar.utu en ...] BI e-pir kiš-[šat un.meš ...]</p>

1. La copie faite par Messerschmidt et Ungnad (1907, n° 71), sur laquelle repose la transcription proposée par H. Genge (1965), montre plus de signes que ceux que l'on pouvait encore lire en 1990, lorsque j'ai collationné ce texte et en ai rédigé l'étude (cf. Malbran, 1995). De nouvelles collations ont été faites depuis lors. Je remercie vivement G. Frame qui m'a communiqué, en 2000, le manuscrit en préparation de son travail sur cette stèle pour la série RIMA.

- mu-[šar-bu-u²...]
 šá-ri-ku š[am-mi²...]
 15 ḏag ibiḫa [sag[?] šá[?] é-sag-ḫl[?]]
 [...]
 [mu-nat-ti[?] kur.meš[?]] zaq-ru-te
 [... na-si-ih la ma]-gi-ri
 [... ša-li-ip[?] šur-uš[?]] za-ma-ni
 20 [ḏiš-tar ḏšar-r]a-at a-nun-ti
 [...] [sa[?]-pi[?]-nat[?] tar[?]-gi₄-gi₄
 [ḏimin.bi] [a-li-ku ma-har dingir.meš¹ ša a-šar šá-áš-mi
 i-dī lugal mi-[gi-ri-šú-nu] i-za-zu-ma i-šak-ka¹-nu ni.è
 dingir.meš gal.meš mut-tab-bi-lu-¹an-e ¹ki-tim
 25 ša ti-bu-šu-nu tu-qu-un-tú ù šá-áš-mu
 na-šu-ú e-ni na-bu-ú šu-um lugal
 ša ina e-peš ka-šú-nu el-li kur ugu kur
 i-šak-ka-nu-ma ú-šar-bu-[ugu] mal-ke
- Côté droit* 1 ḫlugal gi.na man gal-ú [...]
 lugal šú man kur aš-šur^{ki} gir.nitá k[á.dingir.ra.ki]
 man kur eme.gi₇ ú uri.ki man kib-r[at limmu-tim]
 mi-gir dingir.meš gal.meš za-[nin é-sag-ḫl]
 5 ḏaš-šur ḏag ḏ[amar.utu]
 lugal-ut la šá-na-an ú-šat-l[i-mu-ni-ma]
 zi-kir mu-ia [sig₅]
 ú-še-šu-ú a-na r[e-še-e-ti]
 ša zimbir.ki nibru.ki k[á.dingir.ra.ki]
 10 [z]a-nin-us-su-un e-[tep-pu-šá]
 ša erín.meš [ki-d]in-ni mala b[a-šu-ú]
 hi-bil-ta-šú-nu a[-rib-ma]
 ú-šá-áš-ši-ik tup-šik-ki b[ād.dingir.ki]
 šeš.unug.ki unug.ki eri₄[.du₁₀.ga]
 15 la-ar-sa^{ki} kul.[aba₄.ki]
 ki-sik.ki ^{uru}né-med-ḏ[a-gu-da]
 ú-šap-ši-ha un.m[eš-šú-un]
 [z]a-ku-ut bal.til.ki u ^{uru}[har-ra-na]
 ša ul-tu u₄.meš ru-[qu-ti]
 20 im-ma-šú-ma ki-din-nu-su-un [ba-ḫil-ta]
 ú-ter áš-ru-[uš-šá]
 ina tukul-ti dingir.meš gal.meš lu at[-ta-lak-ma]
 un.meš ^{id}mar-ra-ti [e¹-[li-ti]
 a-di ^{id}mar-ra-ti ša[p-li-ti]
 25 ki-¹iš-tén a-[bel-ma]
 ul-tu kur mu-uš-ri a-di kur [mu-uš-ki]
 ú-šak-ni-šá še-pu-u₈-a ú-[par-ri-ir]
 el-lat ^{1d}hum-ba-ni-ga-áš lú [elam-maki]

- 30 *ú-ab-bit* kur *kar-al-la* kur [šur-da]
 uru *ki-še-si-im* ur[u *har-har*]
 kur *ma-da-a-a* kur *el-[li-pi]*
la e-zi-bu pi-ri-['-šú-un]
 [u]n.meš kur *hat-ti ki-šit-t*[i šu^{II}-ia]
qé-reb-šun ú-še-ši-ba ^{lú}š[u-ut-sag.meš-ia]
 35 ^la¹-na ^{lú}nam-ú-ti ugu-šú-nu á[š-kun-ma]
ú-šal-di-da ab-[šá-an ^daš-šur[?]]
ú-šak-niš kur *man-na-[a-a]*
 [ku]r *an-di-a* kur *zi-k*[ir-ta-a(-a)]
^lur-za-na man uru *mu-ša-šir a-d*[i kim-ti-šú[?]]
 40 ^dhal-di-a ^dba-ag-bar-t[u dingir.meš-šú[?]]
a-na šal-la-ti am-[nu-ma]
 [kur] *ur-ar-ṭu a-na paṭ* [gim-ri-šá]
 [ú]-šá-áš-šá-a *nag-la-ba* [ú-ša-aṣ-rih[?]]
 [un].meš *a-šib šà-šú a-na ár-*[ni-šú-nu[?]]
 45 *[e-me]-da si-pit-tu u* [šer-ha]
 [ina n]i[?]-ti ^lur-sa-a kur [ur-ar-ṭa-a-a]
 [ugu ku]r *ú-a-uš* kur-i *mar-ši* [e-li-ma[?]]
ta-ha-zi dan-ni e-d[u-ur-ma]
ina šu^{II} rama-ni-šú ina gir an.bar [šib-bi-šú]
 50 *na-piš-ta-šú ú-q*[at-ti]
 kur *a-ma-at-tu a-na paṭ* g[im-ri-šá]
a-bu-biš as-pu-un
^ld^{ia}-ú-bi-i'-di l[ugal-šú-nu]
a-di kim-ti-šú ^{lú}mun-^ldahl-[še-šú]
 55 *šal-lat* kur-šú *ka-mu-*^lus¹-[su-nu]
a-na kur *aš-šur*^{ki} a[l-qa-a[?]]
 3 me ^{giš}gigir.meš 6 me ^{anše}pét-[hal-li]
na-áš ^{giš}ka-ba-bi ^{giš}az-ma-[re-e]
i-na lib-bi-šú-nu ak-[šur-ma]
 60 ugu *ki-šir* man-ti-ia *ú-*[rad-di]
 6 lim 3 me ^{lú}aš-šur-a-a en [...]
ina qé-reb kur *ha-am-ma-ti ú-*[še-šib-ma]
^{lú}šú-ut sag-ia <a-na> ^{lú}n[am-ú-ti]
 ugu-šú-nu *áš-kun-ma bíl-tu m*[a-da-at-tu]
 65 *ú-kín* ugu-šú-[un]

- Côté gauche* 1 [a-na ká.dingir.ra].ki *ma-haz* ^den-líl dingir.meš
 [i-na e-l]e-eṣ *lib-bi* ù *nu-mur pa-ni*
 [ha-diš] *e-ru-um-ma*
 [šú^{II} en.ga]l]-e ^damar.utu *aṣ-bat-ma*
 5 [ú-šal-l]i-ma *ú-ru-uh é á-ki-ti*
 [1 me 54 g]un 26 ma.na 6 gín kù.gi
 [huš-šú-ú] [1] lim 8 me 4 gun 20 ma.na
 [kù.babbar eb-bu] *bi-lat* urudu^{há} *par-zil-li*
 [ša la] [i]-šú-ú *ni-ba-šú-un*

- 10 [na₄zú n]a₄za.gìn na₄babbar.dili na₄muš.gír
 [na₄ aš.gì.gì n]a₄ugu.aš-gì-gì di-gfl na₄babbar.dili
 [na₄muš.gi]r ša ni-ba la i-šu-ú
 [síg₁a-kil]-tu sígar-ga-ma-nu
 [lu-bul-ti] bir-me ù gada
- 15 [giš₁k]u-nu giš₁ere₄-nu giš₁šur.mìn
 [ka-l]a ri-iq-qi bi-ib-lat kur ha-ma-ni
 [ša e-r]i-su-un ta-a-bu
 [a-na] r^den u d¹numun-dù-ti d¹ag
 [d¹taš-me]-tum ù dingir.meš a-ši-bu-ut
- 20 [ma-ha-zi] kur eme.gi₇ u uri.ki
 [ul-tu sag] man-ti-ia a-di 3 mu.meš
 [ú-qa]-i-šá qí-šá-a-ti
 [ú-pe-e-ri] lugal dil-mun^{ki} šá ma-lak 30 danna
 [ina murub tam-t]im ša ni-pi-ih d¹utu-ši
- 25 [gimnu-ú-ni³ šit]-ku-nu nar-ba-su
 [da-na-an] d¹aš-šur d¹amar.utu
 [iš-me-m]a iš-pu-ra ar-du-tú
 [ù 7 lugal.meš]-ni ša kur ia-'a na-gi-i
 [ša kur (ia-a)]d-na-na ša ma-lak 7 u₄-mi
- 30 [i-na murub] tam-tim e-reb d¹utu-ši
 [šit-ku-nu]-ma né-sa-at šu-bat-sún
 [ša ul-tu] u₄.meš sud.meš ši-bit kur aš-[šur¹]
 [...]na ina man.meš-ni ad.meš-ia
 [a-li-kuf] mah-ri ma-am-man
- 35 [la iš-m]u-ú zi-kir kur-šú-un
 [ep-šet ina q]é-reb kur kal-di u kur hat-ti
 [e-tep-pu-]šú i-na murub tam-tim
 [ru-qiš iš]-mu-ma lib-bu-šú-un it-ru-ku
 [hat-tu⁹ik-šu]-da-šú-un kù.gi kù.babbar
- 40 [ú-nu-ut giš₁]esig giš₁ku ni-šir-ti kur-šú-un
 [a-na qé-reb k]á.dingir.ra.ki a-di mah-ri-ia
 [ú-bi-lu-nim-ma] ú-na-ši-qu gir^{II}-ia
 [ina u₄-me-šú-m]a na₄na.rú.a ú-še-piš-ma
 [ša-lam dingir].meš gal.meš en.meš-ia
- 45 [ab-ta-ni[?]] qé-reb-šú ša-lam man-ti-ia
 [šur-ba-a a-n]a[?] ti.la-ia ma-har-šú-un ul-ziz
 [kur.meš[?] dù-ši-n]a[?] ša iš-tu ši-it d¹utu-ši
 [a-di e-reb] d¹utu-ši ina tukul-ti d¹aš-šur
 [d¹ag d¹]amar.utu dingir.meš tik-li-ia
- 50 [a-na ni-i]r be-lu-ti-ia ú-šak-ni-šú
 [aš-šu-r]a še-ru-uš-šú
 [ina[?] KUR[?]] ba-il-har-ri kur-i
 [...]EŠ¹ kur ad-na-na ul-ziz

3. Les parallèles attestent une graphie syllabique *nu-u-ni* ; cependant on peut se demander s'il en est de même ici : comme il manque en moyenne 3 à 4 signes au début de toutes les lignes, il se peut que l'idéogramme ait été ici employé.

- 55 [ša ina nîr-ti²] dingir.meš gal.meš en.meš-ia
 [ina an-nî²-]šú-un ke-ni at-tal-la-ku-ma
 [ša-nî-nî²] la i-šu-ú
 [ana lugal.meš]-ni dumu.meš-ia ša-ti-iš e-zib
 [i-na ár-k]át u₄-me nun egir-ú
 [na⁴na.rú].a li-mur-ma lil-ta-si
- 60 [zik-ri²] dingir.meš gal.meš lit-ta-id-ma
 [na⁴na.rú.a²] lip-šu-uš ni-qa-a liq-qi
 [la-a²] [ú¹-nak-kar a-šar-šú
 [mu-nak²]-kir na⁴na.rú.a-ia
 [mu-pa-š]i² šit-ri mu-ia
- 65 [dingir.meš gal].meš ma-la ina na⁴na.rú.a
 [an-né-e m]u-šú-nu na-bu-u ù dingir.meš
 [a-ši-bu]-ut qé-reb tam-tim dagal-tim
 [ag-giš²] i-ru-ru--šu-ma mu-šú numun-šú
 [ina k]ur li-hal-li-qu
- 70 [a-a ir-šu-šú] re-e-mu ina sun-qi hu-šah-hi
 [bu-bu-ti] li-pit d¹ir.ra
 [li-ša]-hi-ru un.meš-šú
 [ina pa-an lú] kúr-šú ka-miš li-še-ši-bu-šú-ma
 [ana ni¹-li] igi^{II}-šú kur-su liš-tap-par

Face. « (1-2) Aššur, le grand seigneur, [le roi ... des] Igigi et des Anunnaki, l'universel procréateur, [le père des dieux]^{x 4}, le seigneur des pays, (3-5) Šin, le roi [des régions, ...] seigneur du ciel et de la terre, celui qui per[ce à jour] les perfidies ennemies et décide [des jugements terrestres...], (6-8) Šamaš, [le grand juge céleste, le dieu] puissant, celui qui per[ce à jour les perfidies] du méchant et [de l'adversaire, celui qui démasque le mal]faisant, (9-11) Adad, le grand prince, [le champion, le grand élu]sier, celui qui inonde les régions [...], qui fait gros[sir] les me[rs], (11-14) Marduk, le seigneur...], celui qui nourrit tou[tes les populations], qui [augmente...], le pourvoyeur des p[lan]tes..., (15-19) Nabû, le fils [aîné de l'Esagil...], celui qui [... les montagnes] élevées, [... qui éradique] les inso[um]is, [... qui arrache les racines] des ennemis, (20-21) [Ištar, ...] la reine du combat [...], qui dompte les mal]faisants, (22-23) [les dieux-Sept, qui vont devant les dieux], qui sur le champ de bataille sont aux côtés du roi qui bénéficie de leur faveur (et) établissent la victoire, (24-28) les grands dieux qui régissent le ciel et la terre, dont l'assaut sont la mêlée et le combat, qui posent les yeux (sur le roi) et nomment le nom du roi, qui, par le fait de leur bouche pure, joignent le pays au pays et font la prééminence sur les princes. »

Côté droit. « (1-4) (à moi) Sargon, le grand roi, [le roi puissant], le roi de l'univers, le roi d'Aššur, le gouverneur de Ba[bylone], le roi de Sumer et d'Akkad, le roi des [quatre ré]gions, (4-5) le favori des grands dieux, le po[urvoyeur de l'Esangil], (5-8) Aššur et Nabû [et Marduk] m'ont accordé une royauté sans pareille et ont proclamé mon bon renom (en sorte qu'il soit) prééminent ; (9-10) [j'ai] toujours pris soin de Sippar, de Nippur, de Ba[bylone], (11-12) j'ai [compensé] les exactions subies par [ous] les gens exemptés ; (13-16) j'ai aboli la corvée pour D[êr], Ur, Uruk, Eri[du], Larsa, Kull[ab], Kissik, Nemed-[Laguda] ; (17) j'ai apporté apaisement à [leurs] habitants ; (18-21) j'ai remis [en vigueur] la franchise

4. Ou [lugal.dingir].meš, « le roi des dieux ».

d'Aššur et de [Harran], tombée en désuétude depuis des jours lointains, j'y ai ranimé leur statut privilégié ; (22-24) [procédant certes avec l'aide des grands dieux, j'ai gouverné les populations depuis la mer supérieure jusqu'à la mer inférieure], (25-27) comme une seule ; depuis l'Égypte jusqu'au pays de [Musku], je les ai mises à mes pieds ; (27-28) j'ai [dispersé] les troupes d'Humbanigaš, l'Élamite], (29-31) j'ai détruit le pays de Karalla, le pays de [Šurda], la ville de Kišešim, la ville de [Harhar], le pays des Mèdes, le pays d'El[lipi], (32) sans épargner un (seul) de leurs seigneurs ; (33-35) j'y ai implanté les populations du Hatti, que [ma main] avait conquises, (34-35) j'y ai [installé] [mes lieutenants] pour exercer sur eux la charge de gouverneur ; (36) je leur ai fait tirer le joug d'Aššur ; (37-38) j'ai fait plier le pays des Mannéens], [le pays d'Andia, le pays de Zikirtu] ; (39-41) j'ai compté pour butin Urzana, le roi de Mušasir, avec sa famille], le dieu Haldia (et) Bagbartu [ses dieux], (42-43) envers l'Uratu dans [toute son] étendue, j'ai fait tirer le rasoir (43-44) et [se lamenter] ses habitants pour [leurs péchés]. (45) J'ai imposé deuil et [lamentation]. (46-47) [Par peur], Ursa, l'Uratéen, est monté sur [le mont] Uauš, montagne difficile : (48-50) il a si fort craint la puissance de mon combat que, de sa propre main, il a mis fin à sa vie du fer de son poignard [de ceinture]. (51-52) Tel le déluge, j'ai dévasté le pays d'Amattua, tout entier] ; (53-56) j'ai emmené captifs en Assyrie Iaubi'di, [leur roi], avec sa famille et [ses combattants, butin de son pays, réduits à l'état de prisonniers ; (57-59) j'ai enrôlé] parmi eux 300 charistes, 600 cavaliers], porteurs de boucliers et de lances], (60) et je les ai adjoints à ma garde personnelle. (61-62) J'ai installé 6 300 Assyriens...⁵ dans le pays de Hamath, (63-64) je leur ai imposé un de mes lieutenants comme gouverneur (64-65) et j'ai établi à leur égard taxation (et) tribut. »

Côté gauche. « (1-3) Je suis entré [plein de joie dans Babylone], le sanctuaire de l'Enlil des dieux, [l'allégresse au cœur et le bonheur au visage ; (4) j'ai saisi [la main de] Marduk, le [grand seigneur], (5) et accompli la procession du Bît-akitu. (6-17) [154 talents 26 mines et 6 sicles⁶ d'or [rouge], 1804 talents, 20 mines [d'argent pur], un apport de cuivre et de fer [indénombrable, de l'obsidienne, du lapis-lazuli, de l'agate, de la pierre-mušgarru, de la pierre-ašgikû, de la pierre UGU.AŠ.GÌ.GÌ et des gemmes d'agate, de mušgarru sans nombre, [de laine] rouge et bleue, [des vêtements] multicolores et de lin, du buis, du cèdre, du cyprès, (et) [toutes] sortes d'aromates, produits des montagnes de l'Amanus, [aux odeurs agréables, (18-22) j'en ai fait des offrandes, [depuis le début de ma royauté jusqu'à la 3^e année, [à] Bēl et Zarpanitum, à Nabû, à [Tašmē]tum et aux dieux qui habitent [les sanctuaires] de Sumer et d'Akkad. (23-25) [Uperi], le roi de Dilmun, qui, tel un poisson, a [établi] son gîte [au milieu de la mer] du Levant, à une distance de 30 doubles-lieues, (26-27) [apprit la puissance] d'Aššur, de Nabû et de Marduk : il envoya sa soumission (28-30) [et (aussi) sept rois] du pays de Ia'u, [district du pays de] I]adnana qui est éloigné de 7 jours⁷ [au milieu de] la mer du Couchant : (32-35) leur siège [est] (si) éloigné (que) [depuis] des jours lointains, depuis la prise de possession du pays d'Aššur par les rois, mes pères, [qui m'ont] précédé], personne [n'avait] entendu le nom de leur pays, (36-38) ils apprirent au loin, au milieu de la mer, [l'action que j'avais menée] au pays chaldéen et au pays hittite ; (38-39) leur cœur (en) palpita, [la terre] les gagnait : (39-42) [ils apportèrent à Babylone, devant moi, de l'or, de l'argent, [des objets d'or] et de buis, trésor de leurs pays, et ils ont embrassé mes pieds.

5. Peut-être EN [hiti], « coupables ».

6. Ou 6-su, « un sixième (de mine) ».

7. Sur cette distance, voir *infra*, commentaire.

(43) [En ce jour-là, j'ai fait faire une stèle ; (44-45) [j'ai réalisé les images] des grands [dieux], mes seigneurs ; (45-46) dessus, j'ai fait se tenir, en face d'eux, l'image de ma royauté *mag[nifiée]*, pour ma vie. (47-50) J'y ai fait inscrire [*tous les pays*] que du Levant [au Cou]chant, avec l'aide d'Aššur, [de Nabû] et de Marduk, mes soutiens, j'ai placés [*sous le jo*]ug de ma souveraineté. (51-53) Je l'ai fait ériger [*sur le mont*] Ba'il-Harri⁸, montagne [...] du pays d'Adnana.

(54-56) [*Ce que, grâce à l'aide* des] grands dieux, mes seigneurs, j'ai mené avec leur ferme [*assentiment*], cela est sans [égal]. (57) Je l'ai laissé [pour les ro]is, mes descendants, pour toujours. (58-59) Si, [dans l'av]enir, un prince futur voit mon insc[ription], qu'il la lise, (60) qu'il révère [*le nom*] des grands dieux, (61) qu'il oigne [la stèle] et lui verse des libations. (62-64) [Qu'il ne] change [pas] son emplacement ; celui qui [*mettrait au rebut*] ma stèle, [*qui effacer*]ait l'inscription de mon nom, (65-68) [que les grands dieu]x, tous ceux do[nt le no]m est cité sur cette stèle, et les dieux [qui habit]ent à l'intérieur de la vaste mer, qu'ils le maudissent [*dans leur colère*] (68-69) et fassent disparaître [du pa]ys son nom et sa descendance ; (70-74) [qu'il ne trouve pas] de pitié, que son peuple [soit am]joindri par le besoin, la pénurie, [la disette], l'atteinte d'Erra, qu'ils le maintiennent enchaîné devant son ennemi, que, [devant] ses yeux, (celui-ci) gouverne son pays. »

Commentaire

L'image du roi accompagnée de l'évocation de ses dieux (en relief sur la stèle) est dénommée dans les inscriptions « représentation de ma royauté » (*šalam šarrūtiya*). Sur la stèle de Larnaca, les symboles divins sont assez effacés, mais on peut reconnaître les emblèmes des dieux mentionnés dans l'invocation sur laquelle s'ouvre le texte : la couronne à cornes d'Aššur, le croissant de Šîn, le disque solaire de Šamaš, le foudre d'Adad, la bêche pointue de Marduk, le stylet de Nabû et l'étoile d'Ištar, auxquels s'ajoutent les sept cercles des Pléiades (*Sibitti*).

La présence d'une telle représentation en un lieu donné est hautement symbolique. C'est le signe que ce lieu est possession du roi d'Assyrie. La découverte à Kition de la stèle de Sargon conforte l'affirmation de ce souverain assyrien qui donne (*côté gauche*, l. 30) pour limite occidentale de son Empire « Iadnana qui est [...] dans la mer du Soleil Couchant », c'est-à-dire Chypre⁹. Ce monument présente une forme et une sculpture traditionnelles à l'époque néo-assyrienne comme en témoignent plusieurs autres monuments¹⁰. Ces « pierres érigées »¹¹ sont des marques de propriété ; elles associent le récit d'une campagne victorieuse

8. Cf. Tadmor, 1996, p. 287-288 ; Genge 1965, p. 271 « Gebirgsschlucht » ; une autre possibilité serait de rattacher *hur-ri* à *hurru/ahuru*, « à l'avenir » : les prismes de Nimrud portent une expression similaire (*ahrataš*).

9. Cf. l'inscription du pavement de porte (Luckenbill, 1927, § 196-197) : « Sargon, le roi [...] qui, avec l'aide d'Aššur, de Nabû et de Marduk, étendit sa domination depuis Iadnana, qui est au milieu de la mer du soleil couchant, jusqu'aux frontières de l'Égypte et du pays de Muški. »

10. Par exemple, la stèle d'Aššur-našir-pal II à Kalhu, celle de Salmanasar III à Tušha, de Šamši-Adad à Nimrud, d'Adad-Nirari à Tell-al-Rimah ou encore d'Asarhaddon à Sam'al.

11. NA.RÛ.A, en akkadien *narû* ; le terme *asumittulusmittu* désigne, quant à lui, une stèle inscrite sans image du roi.

à des représentations figurées et symboliques, sur un monument dressé dans un endroit lui aussi symbolique ¹².

La structure de l'inscription chypriote est classique pour l'époque de Sargon. Cependant, elle comporte des développements qui lui sont propres ¹³, notamment la conclusion ¹⁴ qui insiste sur l'obligation d'assurer, dans l'avenir, la conservation du monument.

Par l'érection de ce monument, Sargon entendait proclamer clairement la conquête de l'île de Chypre ¹⁵ ; même si la précision « [...] I]adnana, qui est éloigné de 7 jours [au milieu de la] mer du Couchant » (côté gauche, l. 28-30) est *stricto sensu* inexacte, le chiffre de 7 n'en indique pas moins une situation très éloignée et dénote le caractère particulier de la localisation de ce pays. Cette affirmation est généralement comprise comme la conséquence d'une campagne victorieuse menée par un lieutenant de Sargon – le roi lui-même étant alors à Babylone – à la suite du refus de l'île de payer le tribut ¹⁶. Cependant cela n'est pas assuré. En effet, aucun détail topographique ¹⁷ n'enracine cette conquête dans la réalité physique du pays : la stèle chypriote n'ajoute rien à la brève mention que les Annales font à l'hommage rendu à Sargon par sept rois chypriotes, dont le nom n'est même pas cité ¹⁸. Compte tenu du caractère apologétique de ce texte, il est étonnant, si une campagne s'était effectivement déroulée à Chypre, de ne trouver aucune mention relative à des victoires remportées par les troupes assyriennes.

Aussi la présence de la stèle en terre chypriote témoigne-t-elle peut-être, non d'une conquête territoriale, mais d'une mainmise économique. La stèle fut sans doute érigée alors que Sargon venait de rencontrer de sérieuses difficultés en Transeuphratène ¹⁹, et il a pu rechercher une forme de compromis. Les rois de Chypre, effrayés par les déboires de leurs compatriotes en Cilicie, ont pu préférer donner spontanément au roi assyrien des gages de leur bon vouloir ;

12. Pour ce qui est de Sargon, on en connaît trois exemples majeurs : outre celle de Larnaca, une stèle a été trouvée à Ashdod (cf. Tadmor, 1967, p. 241-245 et pl. 41) et une autre en Iran, à Najafehabad (cf. Levine, 1972).

13. Dans l'évocation des conquêtes royales, ce texte se caractérise par une énumération qui mentionne essentiellement les victoires remportées au cours des campagnes vers l'est et le nord de l'Empire, omettant les campagnes sur les frontières occidentales et méridionales (cf. H. Tadmor, 1958, « The Campaigns of Sargon II of Assur », *JCS* 12, 1958, p. 22-40 et p. 77-100). La seconde partie narrative n'est pas en tout point identique aux inscriptions des *Fastes* et des prismes de Nimrud : la durée de l'établissement des offrandes diffère d'un an, et le nom du roi de Dilmun est Upêri sur la stèle, Ahundara sur le prisme.

14. Le prisme de Nimrud s'achève sur la conquête des terres laissées à l'abandon par les Araméens, les *Fastes* par la soumission du Bît-Yakin, la campagne contre Mitâ de Muski et la construction du Palais sans rival avec l'inauguration de Dûr-Šarrukin.

15. L'identification de Ia'u et Iadnana a donné lieu à des controverses (cf. M.C. Astour, 1965, *Hellenosemitica*, Leyde, p. 48-51, et P.J. Riis, 1970, *Sûkās* I, Copenhague, p. 135). Cf. J. Elayi, A. Cavigneaux, 1979, « Sargon II et les Ioniens », *OA* 18, p. 59-75.

16. Cette hypothèse repose sur une phrase des Annales qui emploie l'expression *ana turri gimilli-šu* ; mais le contexte est si mutilé qu'il n'est pas assuré qu'elle se rapporte à Adnana, mentionné 5 lignes plus tôt.

17. Contrairement au texte de la stèle iranienne, particulièrement riche en précisions topographiques.

18. Précisions qui sont apportées en revanche par Asarhaddon et Aššurbanipal dans l'évocation qu'ils font de leur suzeraineté sur cette île : voir supra n^{os} 39 et 40.

19. La date précise n'est pas assurée : dans les Annales, il est difficile, en raison des cassures du texte, de séparer les *palû* 13 à 15 au cours desquels est relatée la soumission des rois chypriotes. G. Hill (1940, *A History of Cyprus*, Cambridge) donne, sans explication, la date de 707 pour cet événement, date que reprend Luckenbill. Tadmor, qui ne mentionne pas les événements chypriotes, attribue à l'année 709 (an 13), outre la guerre contre les tribus araméennes de Babylone, la soumission de Mita de Muski, d'Upêri de Dilmun et la conquête de Kummuh. D'autre part, le texte spécifie que les rois sont allés voir Sargon à Babylone ; or celui-ci y résida en 710 (première année où Sargon fut roi de Babylone et célébra l'*akîtu*) et 709, mais peut-être aussi 708 et même 707.

et, pour ce souverain, recevoir de leur part des présents pouvait représenter un succès diplomatique satisfaisant. Son prestige en était accru : il pouvait légitimement proclamer avoir étendu son Empire jusqu'à cette île lointaine et, surtout, ce pouvait être l'acceptation d'une ingérence économique.

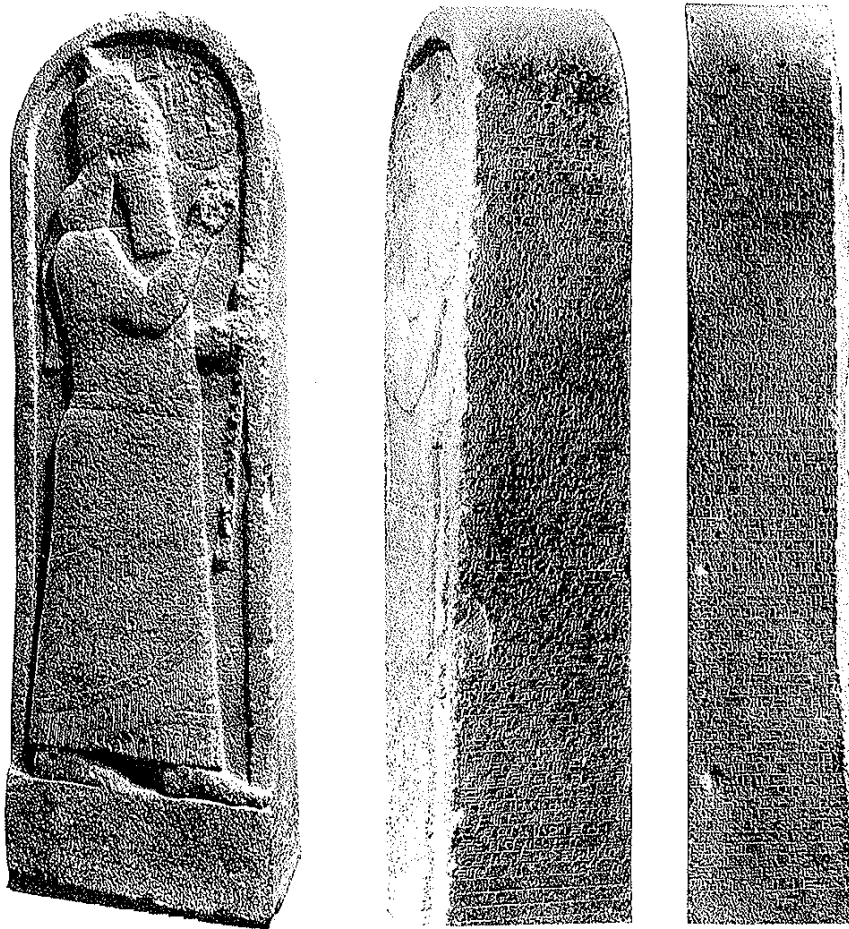


Figure 43. N° 4001 : Stèle de Sargon.

Pour le roi bâtisseur de Dûr-Šarrukin et le chef militaire qui cherchait à disposer d'une flotte efficace, Chypre présentait un intérêt particulier à cause de ses richesses en bois et en artisans capables de le travailler. De plus, l'impérialisme assyrien, en cette fin de VIII^e s., visait à maîtriser, ou du moins à utiliser, les relations économiques et la vitalité des routes commerciales que les cités phéniciennes et leur émanation insulaire en Méditerranée avaient établies vers le

Nord et vers l'Ouest. Afin de contrôler l'« inter-regional trading network », il cherchait à utiliser les cités de la côte phénicienne à la fois comme redistributeurs de matières premières venant de régions septentrionales et occidentales plus ou moins lointaines, et comme fournisseurs spécialisés de produits finis, tels les laines teintées ou les ivoires²⁰. Chypre était un élément important dans l'équilibre économique de l'Empire des Sargonides.

20. Cf. S. Frankenstein, 1979, « The Phoenicians in the Far West : a Function of Neo-Assyrian Imperialism », in *Power and Propaganda, Mesopotamia* 7, p. 263-294.